Porównanie tłumaczeń II Królewska 24:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wywiózł także stamtąd wszystkie skarby domu JAHWE i skarby domu królewskiego, i potłukł wszystkie złote naczynia, które sporządził Salomon, król Izraela, dla świątyni JAHWE – jak to JAHWE zapowiedział. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wywiózł wtedy z miasta wszystkie skarby świątyni JAHWE i skarby pałacu królewskiego i potłukł wszystkie złote sprzęty, które król Izraela Salomon przygotował dla świątyni JAHWE. Stało się tak zgodnie z zapowiedzią JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyniósł stamtąd wszystkie skarby domu JAHWE i skarby domu królewskiego i pokruszył wszystkie przedmioty złote, które wykonał Salomon, król Izraela, dla świątyni JAHWE, tak jak zapowiedział JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyniósł stamtąd wszystkie skarby domu Pańskiego, i skarby domu królewskiego, i potłukł wszystkie naczynia złote, które był sprawił Salomon, król Izraelski, w kościele Pańskim, jako był powiedział Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyniósł zonąd wszytkie skarby domu PANSKIEGO i skarby domu królewskiego, i potłukł wszytkie naczynia złote, które był sprawił król Salomon Izraelski w kościele PANSKIM według słowa PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrał stamtąd również wszystkie skarby świątyni Pańskiej i skarby pałacu królewskiego. Połamał wszystkie przedmioty złote, które wykonał Salomon, król izraelski, dla świątyni Pańskiej - tak jak Pan przepowiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kazał wywieźć stamtąd wszystkie skarby świątyni Pana i skarby królewskiego domu i potłuc wszystkie złote naczynia, które sporządził Salomon, król izraelski, dla przybytku Pana, jak to zapowiedział Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyniósł stamtąd wszystkie skarby domu JAHWE i skarby domu królewskiego. Rozbił wszystkie złote naczynia, które sporządził Salomon, król Izraela, w świątyni JAHWE, tak jak to JAHWE zapowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabrał stamtąd wszystkie skarby, znajdujące się w domu JAHWE i w pałacu królewskim, pokruszył również wszystkie złote przedmioty, które wykonał Salomon, król Izraela, dla świątyni JAHWE, zgodnie z tym, co JAHWE zapowiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wywiózł stamtąd wszystkie skarby Świątyni Jahwe i skarby pałacu królewskiego. Połamał wszystkie przedmioty złote, które wykonał Salomon, król Izraela, dla miejsca Świętego [Świątyni] Jahwe, tak jak zapowiedział Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І звідти виніс всі скарби господнього дому і скарби царського дому і порізав ввесь золотий посуд, який зробив Соломон цар Ізраїля в господньому храмі, за словом Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto uprowadził stamtąd wszystkie skarby Przybytku WIEKUISTEGO, skarby pałacu królewskiego oraz rozbił wszystkie złote naczynia, które dla Przybytku WIEKUISTEGO wykonał król israelski Salomon – jak zapowiedział WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie wyniósł stamtąd wszystkie skarby domu JAHWE i skarby domu królewskiego, i porozbijał wszystkie złote przybory, które Salomon, król Izraela, wykonał w świątyni JAHWE, jak to powiedział JAHWE. |